

Písemné hodnocení bakalářské práce

Autor/ka BP:	Kristýna Černá
Název práce:	Srovnání dvou českých překladů románu Klub rváčů Chucka Palahniuka
Vedoucí práce:	Mgr. Renata Šimůnková, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Splňuje bez výhrad	Splňuje s drobnými výhradami	Splňuje s výhradami	Nesplňuje
A. Obsahová				
V práci jsou vymezeny základní a dílčí cíle, které jsou v koncepci práce patřičně rozpracovány. Cíle jsou adekvátně naplňovány.	☒	☐	☐	☐
Práce splňuje cíle zadání.	☒	☐	☐	☐
Studující využívá a kriticky vybírá primární a/nebo sekundární literaturu.	☒	☐	☐	☐
Práce má vymezen předmět, je využito odpovídajících metodologických postupů.	☒	☐	☐	☐
Výstupy výzkumných částí jsou adekvátně syntetizovány a je o nich diskutováno.	☒	☐	☐	☐
V práci je využita odborná terminologie a jsou vysvětleny hlavní pojmy.	☒	☐	☐	☐
V práci jsou formulovány jasné závěry, které se vztahují ke koncepci práce a ke stanoveným cílům.	☒	☐	☐	☐
B. Formální				
Práce vykazuje standardní poznámkový aparát a jednotný způsob citací v rámci práce, je typograficky jednotná.	☐	☒	☐	☐
Studující dodržuje jazykovou normu, text je stylisticky jednotný.	☐	☒	☐	☐
Text je soudržný, srozumitelný a argumentačně podložený.	☒	☐	☐	☐
C. Přínos práce*	☒	☐	☐	☐
D. Posouzení původnosti textu				
Zjištěná shoda textu (dle IS STAG/Theses):	0 %			

Slovní hodnocení významu zjištěné shody:

Autorka pracovala se zdroji standardním způsobem.

Slovní hodnocení práce:

Bakalářská práce porovnává dva překlady románu Klub rváčů Chucka Palahniuka. Autorka nejprve stručně představuje knihu, kterou se práce zabývá, jejího autora a překladatele. Poté se zaměřuje na disciplínu překladu jako takovou a z rozsáhlé teoretické oblasti vybírá zásady relevantní pro zpracování příslušné analýzy v druhé části práce. Nakonec uvádí rysy, které jsou typické pro styl autora a samotné knihy. V metodické části práci autorka podrobně popisuje zvolenou metodu excerptce materiálu pro analýzu, formuluje výzkumnou otázku a ještě upřesňuje typické rysy stylu autora, jak se sama v knize vnímá. V praktické analýze

jsou pak překlady porovnány z předem vytyčených a z teorie a analýzy samotné knihy vyplývajících hledisek. Celá bakalářská práce je na velmi vysoké úrovni, všechny části jsou logicky provázané a přínosná je pak především rozsáhlá srovnávací analýza, která překlady zkoumá ze dvou základních hledisek – stylistického a lexikálního – a jednotlivá hlediska se pak ještě dělí na podrobnější a jasně vymezené kategorie.

Práce je na vysoké úrovni i po stránce jazykové a to jak v oblasti slovní zásoby tak větných struktur, které jsou ale místy tak komplikované, že někdy ztěžují plynulé čtení a z částých příkladů „fronting“ je některé nutné považovat za chybné. Objevují se i některé chyby ve členech (the instruction are addressed – s. 29 whether said familiarity influenced – s. 51). Obecně ale práce výrazně převyšuje jazykovou úroveň běžné BP. Z práce samotné i z přístupu studentky k ní (pracovala v podstatě samostatně) je vidět hluboké porozumění dané problematice a osobní zanícení. Jediným drobným opomenutím je, že v anotaci práce chybí výsledky.

Práce splňuje požadavky na udělení akademického titulu Bc.:

ANO

Práci doporučuji k obhajobě:

ANO

Návrh klasifikačního stupně:

výborně

Náměty pro obhajobu:

1. V závěru práce uvádíte možné směry, kterými by se případně mohl ubírat následný výzkum. Kterou z uvedených možností byste si vybrala vy sama a proč?
2. Jedním ze stylistických rysů knihy je opakování, kterému dle Vás překladatelé nevěnovali dostatečnou pozornost (str. 47). Jak jste si vy sama příslušného prvku všimla a je tento prvek typický i pro jiná díla autora?

Datum:

Podpis: _____